



RIJA HAREI

ရီဆာဟာရေ

NGHI LỄ ĐẦU NĂM
NEW YEAR RITUALS



.....

.....

.....

.....

.....

.....



Rija Harei (lễ múa ban ngày) là lễ cúng cầu an, diễn ra vào buổi sáng tại đền thờ Po Patao Bin Thuer trong thôn Bình Nghĩa, xã Bắc Sơn, huyện Thuận Bắc. Thầy võ Maduen là người chủ lễ, có vai trò hướng dẫn sắp đặt lễ vật cho các thần linh Chăm và hát thánh ca dẫn dắt buổi lễ. Hình ảnh ghi lại ông Camânei làm lễ trước bàn thờ Po Patao Bin Thuer.

Hình ảnh: Trung tâm nghiên cứu văn hoá Chăm

Rija Harei is a daytime dance ritual for blessings, usually taking place in the morning at the site of the *Po Patao Bin Thuer* temple at Bình Nghĩa village, Bắc Sơn commune, Thuận Bắc district. The master of ceremony is the drum master, or the *Maduen*, whose role is to guide the arrangement of offerings to Chăm deities, and to chant during the ritual. This photo captures master *Camânei* conducting a ceremony in front of the altar inside the *Po Patao Bin Thuer* temple.

Photo: Centre for Chăm Culture Studies



RIJA NAGAR
ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭᑭ

NGHI LỄ ĐẦU NĂM
NEW YEAR RITUALS



.....

.....

.....

.....

.....



Rija Nagar (lễ múa xứ sở) là lễ mừng năm mới, diễn ra vào buổi sáng tại thôn Bình Nghĩa, xã Bắc Sơn, huyện Thuận Bắc. Thầy võ Maduen và thầy đồn Kadhar là người chủ lễ, có vai trò hát múa dâng lễ vật cho các thần linh Chăm. Hình ảnh ghi lại mâm lễ Salih để tống tiễn trong lễ Rija Nagar.

Hình ảnh: Trung tâm nghiên cứu văn hoá Chăm

Rija Nagar, or a homeland dance ceremony, is a New Year ritual taking place in the morning at Bình Nghĩa village, Bắc Sơn commune, Thuận Bắc district. Drum master *Maduen* and string instrument master *Kadhar* are masters of ceremony. Their role is to chant, dance and make offerings to the Chăm deities. This photo captures a plate of *Salih* offering during a *Rija Nagar* ceremony.

Photo: Centre for Chăm Culture Studies



NGAP YANG PO PATAO BIN THUER

ᩈᩣ᩠᩵ᩁᩬ᩵ ᩈᩣ᩠᩵ᩁᩬ᩵ ᩈᩣ᩠᩵ ᩈᩣ᩠᩵ᩁᩬ᩵ ᩈᩣ᩠᩵ᩁᩬ᩵

NGHI LỄ ĐẦU NĂM
NEW YEAR RITUALS



.....

.....

.....

.....

.....



Ngap Yang Po Patao Bin Thuer là lễ cúng cầu an diễn ra vào buổi sáng tại thôn Mỹ Tường, xã Nhơn Hải, huyện Ninh Hải. Lễ cúng nhằm tôn vinh nam thần Po Patao Bin Thuer và các thần linh Chăm. Thầy đồn Kadhar là người chủ lễ. Hình ảnh ghi lại quá trình hành lễ trong đền thờ Po Patao Bin Thuer tại thôn Mỹ Tường.

Hình ảnh: Trung tâm nghiên cứu văn hoá Chăm

Ngap Yang Po Patao Bin Thuer is a ritual for blessings taking place in the morning at Mỹ Tường village, Nhơn Hải commune, Ninh Hải district. This ceremony pays tribute to *Po Patao Bin Thuer*, a male deity, and other Chăm deities. The string instrument master Kadhar is the master of ceremony. The photo captures a scene during the ceremony inside the *Po Patao Bin Thuer* temple in Mỹ Tường village.

Photo: Centre for Chăm Culture Studies



NGAP YANG PO BIA CHUAI

მედიკალური მკურნალობის სახეობა

NGHI LỄ ĐẦU NĂM
NEW YEAR RITUALS



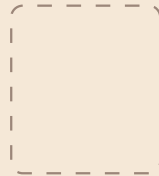
.....

.....

.....

.....

.....



Ngap Yang Po Bia Chuai là lễ cúng cầu an diễn ra vào buổi sáng tại thôn Mỹ Hiệp, xã Thanh Hải, huyện Ninh Hải. Lễ cúng nhằm tôn vinh nữ thần Po Bia Chuai và các thần linh Chăm. Thầy đồn Kadhar là người chủ lễ. Hình ảnh ghi lại quá trình hành lễ bên ngoài đền thờ Po Bia Chuai.
Hình ảnh: Trung tâm nghiên cứu văn hoá Chăm

Ngap Yang Po Bia Chuai is a ritual for blessings taking place in the morning at Mỹ Hiệp village, Thanh Hải commune, Ninh Hải district. This ceremony pays tribute to *Po Bia Chuai*, a female deity, and other Chăm deities. The string instrument master Kadhar is the master of ceremony. The photo captures a scene during the ceremony outside the *Po Bia Chuai* temple.
Photo: Centre for Chăm Culture Studies



PARALAO KASAH
ᄒᆞᆫᄒᆞᆫᄒᆞᆫᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫᄒᆞᆫᄒᆞᆫ

NGHI LỄ ĐẦU NĂM
NEW YEAR RITUALS



.....

.....

.....

.....

.....



Paralao Kasah (lễ cầu đảo tại Cửa Ngâm) là lễ tổng ôn nhằm mục đích tống khứ những điều xấu xa, tai ương, bệnh tật ra khỏi làng và cầu mong điều tốt đẹp sẽ đến trong năm mới. Lễ diễn ra vào buổi chiều tại thôn Mỹ Tân, xã Thanh Hải, huyện Ninh Hải. Thầy võ Maduen và thầy đòn Kadhar là người chủ lễ phụ trách dâng lễ vật cho các thần linh.

Hình ảnh: Trung tâm nghiên cứu văn hoá Chăm

Paralao Kasah is a rain-making ritual taking place at Cửa Ngâm. Its purpose is to drive bad things, such as weather-related natural disasters and illnesses out of the village and to pray for good things to come in the New Year. The ceremony usually takes place in the afternoon at Mỹ Tân village, Thanh Hải commune, Ninh Hải district. Drum master *Maduen* and string instrument master *Kadhar* are masters of ceremony, in charge of making the offerings to the deities.

Photo: Centre for Chăm Culture Studies



PO INA NAGAR HAMU KUT

ᲡᲟ ᲒᲗᲚᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲡᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗ

NGHI LỄ ĐẦU NĂM
NEW YEAR RITUALS



.....

.....

.....

.....

.....



Po Ina Nagar Hamu Kut là lễ cúng tạ ơn nữ thần xứ sở và các thần linh Chăm. Lễ diễn ra vào buổi sáng tại thôn Bình Nghĩa, xã Bắc Sơn, huyện Thuận Bắc. Thầy đồn Kadhar là người chủ lễ hát thánh ca ca ngợi các vị thần linh còn bà bóng Muk Pajau thỉnh mời và cầu khẩn thần linh về những điều tốt đẹp cho làng.

Hình ảnh: Giang Phạm

Po Ina Nagar Hamu Kut is a ritual paying homage to the homeland goddess and other Chăm deities. The ceremony takes place in the morning at Bình Nghĩa village, Bắc Sơn commune, Thuận Bắc district. String instrument master *Kadhar* is the master of ceremony, chanting about the greatness of the deities, while the lead woman *Muk Pajau* prays for good things for the village.

Photo: Giang Phạm



IKAK GHAK IKAK LIMAH

ტოლოო ლოლოო ტოლოო ნუნჯოო

NGHI LỄ ĐẦU NĂM
NEW YEAR RITUALS



.....

.....

.....

.....

.....



Ikak ghak ikak limah là tạ lễ diễn ra vào buổi sáng tại thôn Bình Nghĩa, xã Bắc Sơn, huyện Thuận Bắc. Thầy đồn Kahdar và bà bóng Pajau là người chủ lễ, có vai trò cầu khẩn và hát ca ngợi các vị thần linh Chăm, nhắc nhở con cháu hướng về cội nguồn.

Hình ảnh: Trung tâm nghiên cứu văn hoá Chăm

Ikak ghak ikak limah is a thanksgiving ritual that takes place in the morning at Binh Nghia village, Bac Son commune, Thuan Bac district. String instrument master *Kahdar* is the master of ceremony. He chants and sings songs about the greatness of the Cham deities, as reminders for the younger generation to turn to its roots.

Photo: Centre for Cham Culture Studies



PO NAI - PO RIYAK

ໂປນາຍ, ໂປຣຶຍັກ

NGHI LỄ ĐẤU NĂM
NEW YEAR RITUALS



Po Nai - Po Riyak là lễ cúng cầu an và dâng lễ vật đến các vị thần linh. Lễ diễn ra vào buổi chiều, tại thôn Bình Nghĩa, xã Bắc Sơn, huyện Thuận Bắc. Thầy võ Maduen là người chủ lễ, có vai trò dẫn dắt hoạt động ca múa nhạc nhằm mục đích dâng lễ vật cho các vị thần linh Chăm. Hình ảnh ghi lại điệu múa đạp lửa trong lễ cúng Po Nai - Po Riyak.

Hình ảnh: Trung tâm nghiên cứu văn hoá Chăm

Po Nai - Po Riyak is a ritual giving offerings and asking for blessings, taking in place in the afternoon at Bình Nghĩa village, Bắc Sơn commune, Thuận Bắc district. The rituals involve drum master Maduen as master of ceremony, chanting and guiding other music playing, dancing and singing as offerings are made to the Chăm deities. The photo captures a dance stepping on fire during a Po Nai - Po Riyak ritual.

Photo: Centre for Chăm Culture Studies



ԺԵՆ ԹՈՐ ՔՕ ԻՆԱ ՆԱԳԱՐ ՀԱՄՍ ԿՄԻ

Երկրի Երկրորդ Երկրորդ Երկրորդ Երկրորդ

ԺԵՆ ԹՈՐ
RITUAL SITE



.....

.....

.....

.....

.....

.....



Đền thờ Po Ina Nagar Hamu Kut được xây dựng cùng với quá trình lập làng, vào khoảng thế kỉ XIX. Trong cái tên “Po Ina Nagar Hamu Kut”, “Po” là danh từ chỉ thần linh nói chung, “Ina Nagar” là người mẹ xứ sở, “Hamu Kut” là cánh đồng nơi đặt tượng đá Kut. Là nơi thờ tự người mẹ xứ sở Po Ina Nagar, đền thờ thể hiện tín ngưỡng thờ Mẫu của người Chăm.

Hình ảnh: Giang Phạm

Po Ina Nagar Hamu Kut temple was built when the village was born in the 19th century. In the name of the temple “Po Ina Nagar Hamu Kut”, “Po” refers to deities in general, “Ina Nagar” means mother of the land, “Hama Kut” is the field where the Kut stone sculpture is placed. As a place of worship for the mother of the land Po Ina Nagar, the temple is a symbol of mother goddess worship practice of Chăm people.

Photo: Giang Phạm



ĐỀN THỜ PO PATAO BIN THUER

ព្រះ ព្រាហ្មណ៍ ហ្វូង ព្រះធម៌

ĐỊA DANH
RITUAL SITE



.....

.....

.....

.....

.....



Đền thờ Po Patao Bin Thuer được xây dựng cùng với quá trình lập làng, vào khoảng thế kỉ XIX, là nơi thờ tự vị nam thần Po Patao Bin Thuer, người có công thành lập làng. Hình ảnh ghi lại khung cảnh rước y trang từ đền tại làng Bình Nghĩa.

Hình ảnh: Trung tâm nghiên cứu văn hoá Chăm

Po Patao Bin Thuer temple was built when the village was born in the 19th century to worship the male deity Po Patao Bin Thuer who is believed to be the village's founder. The photo captures a ritual performed in front of the temple in Bình Nghĩa village.

Photo: Centre for Chăm Culture Studies



ÔNG KADHAR
᠋ᠣᠩ ᠋ᠠᠳᠬᠠᠷ

CHÂN DUNG NGƯỜI HÀNH LỄ
MASTER OF CEREMONY



.....

.....

.....

.....

.....



Ông Kadhar có tên tiếng Việt là thầy cò ke hay thầy đồn. Ông có vai trò hướng dẫn sắp đặt lễ vật và hát thánh ca trong các lễ cúng. Khi hành lễ, ông Kadhar có quấn khăn mathem, mặc áo dài trắng hoặc quần chân trắng có hoa văn, vai vắt khăn đỏ và kéo đàn Kanyi.

Hình ảnh: Giang Phạm

Master *Kadhar* in Vietnamese is *thầy cò ke* or *thầy đồn*, meaning a string instrument master. His role is to guide the arrangement of offerings and chant during religious ceremonies. During a ceremony, master *Kadhar* wears the *mathem* headscarf, a white shirt or a wrapping cloth with symbolic design motifs, a red scarf and plays the *Kanyi* string instrument.

Photo: Giang Phạm



.....

.....

.....

.....

.....



Ông Maduen có tên tiếng Việt là thầy vỗ. Ông có vai trò hướng dẫn sắp đặt lễ vật và hát thánh ca trong các lễ cúng. Khi hành lễ, ông Maduen có quấn khăn mathem, ngồi xếp bằng, vừa vỗ trống Baranâng vừa hát.
Hình ảnh: Giang Phạm

Master *Maduen* in Vietnamese is *thầy vỗ*, meaning a drum master. His role is to guide the arrangement of offerings and chants during religious ceremonies. During a ceremony, master *Maduen* wears the mathem headscarf, sits on the floor, and plays the *Baranâng* as he chants
Photo: Giang Phạm



ÔNG KA-ING CHÂN DUNG NGƯỜI HÀNH LỄ
ကုမ္ပဏီမူဟာ MASTER OF CEREMONY

.....
.....
.....
.....
.....



Ông Ka-ing có tên tiếng Việt là thầy bóng. Khi hành lễ, ông Ka-ing mặc áo màu đỏ, quần khăn màu đỏ, có vai trò khấn lễ mời thần linh và múa lễ. Ông sử dụng một số dụng cụ như cây roi mây, quạt, khăn đỏ, mái chèo, v.v...

Hình ảnh: Giang Phạm

Master *Ka-ing* in Vietnamese is *thầy bóng*, or male medium. During a ceremony, master *Ka-ing* wears a red shirt and a red headscarf and performs to the deities. He may use some objects, such as a rattan stick, fan, red scarf or a paddle.

Photo: Giang Phạm



MUK PAJAU
မုခ်ပာချာ

CHÂN DUNG NGƯỜI HÀNH LỄ
MASTER OF CEREMONY



Muk Pajau là bà bóng của người Chăm. Trong các lễ cúng, bà quấn khăn trắng trên đầu, mặc áo dài trắng hoặc quần chân trắng có hoa văn, dùng khăn tay để khăn lễ và múa lễ.
Hình ảnh: Giang Phạm

Muk Pajau is a female medium in a Chăm community. During a ceremony, she wears a white headscarf and dress or a white wrapping cloth with symbolic design motifs, using a handkerchief as she dances and performs a rite.
Photo: Giang Phạm



HÁT ĐỐI ĐÁP

HOẠT ĐỘNG ĐẶC TRƯNG TRONG NGHI LỄ
RITE



.....

.....

.....

.....

.....



Hát đối đáp diễn ra trong các nghi lễ với mục đích ngợi ca các vị thần linh Chăm, kể về tiểu sử và công đức của các vị thần. Nghi thức này được các chức sắc và nghệ nhân dân gian thực hiện.

Hình ảnh: Giang Phạm

During a religious ritual, people chant about the greatness of Chăm deities, and tell stories about their legends and good deeds. This rite is performed by dignitaries and folk artists.

Photo: Giang Phạm



MÙA PHỒN THỰC

HOẠT ĐỘNG ĐẶC TRÚNG TRONG NGHI LỄ
RITE



.....

.....

.....

.....

.....



Điệu múa phồn thực diễn ra trong các nghi lễ với mục đích cầu mong sự sinh sôi, nảy nở của cây trồng, vật nuôi và con người. Điệu múa này do Muk Pajau và một người đàn ông khỏe mạnh trong làng thực hiện. Ba cây linga làm bằng gỗ dài khoảng 25cm, thắt lưng thổ cẩm và khăn tay là những dụng cụ không thể thiếu khi thực hiện điệu múa.

Hình ảnh: Giang Phạm

A fertility dance takes place during a religious ritual wishing for fertility for crops, livestock and humans alike. This dance is performed by a female medium *Muk Pajau* and a strong man of the village. Three wooden linga of approximately 25 centimetres long, a batik belt, and a handkerchief are the necessary objects for this performance.

Photo: Giang Phạm